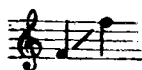


КОРОЛЬ В ФУЛЕ

И. В. ГЁТЕ

DER KÖNIG IN THULE

J. W. GOETHE



Перевод Б. Пастернака

Etwas langsam* [Довольно медленно] ♩ = 66

[pp]

Ко - роль жил в Фу - ле даль - ней, и ку - бок
Es war ein Kö - nig in Thu - le, gar treu bis

он хра - нил; е - го он в дар про - щаль - ный от
an das Grab, dem ster - bend sei - ne Buh - le ei - nen

ми - лой по - лу - чил. Ко - гда он пил из куб - ка,
gold - nen Be - cher gab. Es ging ihm nichts dar - ü - ber,

* В первой редакции — „Etwas langsam, romanzentartig“ [Довольно медленно, как романс]. (Сост.)

о - гля - ды - ва - я зал, он вспо - ми - нал го -
 er leert' ihn je - den Schmaus, die Au - gen gin - gen ihm

mf *p*

[*cresc.*]
 - луб - ку и сле - зы про - ли - вал.
 ÿ - ber, so oft er trank dar - aus.

cresc. *pp*

(1816 г.)

Король жил в Фуле дальней,
 И кубок он хранил;
 Его он в дар прощальный
 От милой получил.
 Когда он пил из кубка,
 Оглядывая зал,
 Он вспоминал голубку
 И слезы проливал.

И в смертный час тяжелый
 Земель он роздал тьму,
 И всё, вплоть до престола,
 А кубок — никому.
 Со свитой, в полном сборе,
 Он у прибрежных скал
 В своем дворце у моря
 Прощальный пир давал.

И кубок золоченый,
 Испив его до дна,
 Он бросил вниз с балкона,
 Где пенилась волна.
 В тот миг, когда пучиной
 Был кубок поглощен,
 Пришла ему кончина,
 И больше не пил он.

Es war ein König in Thule,
 Gar treu bis an das Grab,
 Dem sterbend seine Buhle
 Einen goldnen Becher gab.
 Es ging ihm nichts darüber,
 Er leert' ihn jeden Schmaus,
 Die Augen gingen ihm über,
 So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
 Zählt' er seine Städt' im Reich,
 Gönnt' alles seinen Erben,
 Den Becher nicht zugleich.
 Er saß beim Königsmahle,
 Die Ritter um ihn her,
 Auf hohem Vatersaale,
 Dort auf dem Schloß am Meer.

Dort stand der alte Zecher,
 Trank letzte Lebensglut,
 Und warf den heil'gen Becher
 Hinunter in die Flut.
 Er sah ihn stürzen, trinken
 Und sinken tief ins Meer.
 Die Augen täten ihm sinken;
 Trank nie einen Tropfen mehr.